

# Incontri Europei con la Musica

23 marzo 2013

*Katja Markotić, mezzosoprano*  
*Quartetto d'archi Cadenza Zagreb*



## • Vaghe luci

*Antonio Caldara*

Vaghe luci, è troppo crudo  
il destino del mio core,  
che languendo al vostro ardore  
dee la fiamma in sen celar.

Si tiranna è la mia sorte  
che soffrir dovrò la morte,  
pria che al mio fatal amore  
premio un dì possa sperar.

## • Pjesme moje maike

testi popolari della regione di Međimorje  
*Josip Štolcer-Slavenski [1926-1940]*

1. Međimorje kak si lepo zeleno,  
Međimorje kak si lepo zeleno!  
Cvetičem si ti meni obgrajeno,  
cvetičem si ti meni obgrajeno!  
Vuprem oči vu to nebo visoko,  
vuprem oči vu to nebo visoko,  
tam ja vidim svetle zvezde igraju,  
tam ja vidim svetle zvezde igraju!

2. Tu za repu, tu za len, tu za masno zelje,  
Fašnik se je oženil, Pepelnicu zaručil,  
Pepelnica zaručnica, Fašnik mladoženja,  
Pepelnica zaručnica, Fašnik mladoženja!

Fašnik ima velke oči i duge mustače,  
Pepelnica se dosmica koli njega skače!  
Pepelnica zaručnica Fašnik mladoženja,  
Pepelnica zaručnica Fašnik mladoženja!

Denes zelje, gibanica, sutra povertnica,  
to mu vam semu kriva stara Pepelnica!  
Pepelnica zaručnica, Fašnik mladoženja,  
pepelnica zaručnica, Fašnik mladoženja!

Pepelnički gladni dnevi Fašniku se tuže,  
slane ribe i polenta to vam crevo struže!  
Pepelnica zaručnica, Fašnik mladoženja,  
Pepelnica zaručnica, Fašnik mladoženja!

Oj ...!

3. Imala je majka tri jedine ćerke,  
se tri za muž dala, sama je ostala.  
Lepe, bele golubice, tri jedine ćerke!

Prvu za muž dala gde sunce izahaja,  
drugu za muž dala gde sunce zahaja.  
Lepe bele golubice, tri jedine ćerke!

Tretju za muž dala pokraj Belovara.  
Dobro majko, dobro, bole nemre biti.  
Lepe bele golubice, tri jedine ćerke.

## • Canti di mia madre

1. Međimorje, come sei bello e verde,  
Međimorje, come sei bello e verde!  
I fiori ti adornano,  
i fiori ti adornano!  
Quando alzo lo sguardo verso il cielo altissimo,  
quando alzo lo sguardo verso il cielo altissimo,  
vedo le stelle chiare che ballano,  
vedo le stelle chiare che ballano!

2. Un po' per la rapa, per il lino, per i crauti in grasso,  
Carnevale s'è sposato con Quaresima,  
Quaresima è la morosa, Carnevale lo sposo,  
Quaresima è la morosa, Carnevale lo sposo!  
Carnevale ha gli occhi grandi e i baffi lunghi,  
Quaresima vien pian piano, gira attorno a lui!  
Quaresima è la morosa, Carnevale lo sposo,  
Quaresima è la morosa, Carnevale lo sposo!  
Oggi si mangiano crauti e dolci, domani solo verdura,  
è tutta colpa della vecchia Quaresima!  
Quaresima è la morosa, Carnevale lo sposo,  
Quaresima è la morosa, Carnevale lo sposo!  
I giorni dopo le Ceneri si lamentano col Carnevale,  
i pesci sotto sale e la polenta fanno borbottare la pancia!  
Quaresima è la morosa, Carnevale lo sposo,  
Quaresima è la morosa, Carnevale lo sposo!  
Ehi ...!

3. C'era una volta una madre che aveva tre sole figlie,  
tutte e tre le diede in sposa e restò sola.  
Belle colombe bianche, tre sole figlie!

La prima la maritò là dove il sole sorge,  
la seconda la maritò là dove il sole tramonta.  
Belle colombe bianche, tre sole figlie!

La terza la maritò vicino a Bjelovar.  
Bene così, madre, bene, il meglio possibile!  
Belle colombe bianche, tre sole figlie!

4. Raca plava po Dravi, Korpu nese na glavi,  
šej, haj, to leto, da nam ružice cvetu!  
Čekal bom te do kmice, dojdí k meni v gorice,  
šej, haj, to leto, da nam ružice cvetu!  
Ak me očēš ženiti, ne smeš drugam hoditi.  
Šej, haj, to leto, da nem ružice cvetu!  
Rekla sam ti još lani, naj bu ljubav med nami!  
Šej, haj, to leto, da nam ružice cvetu! Šej! Haj!

- **Nebbie**

Ada Negri (1870-1945)  
*Ottorino Respighi [1906]*

Soffro. Lontan lontano  
le nebbie sonnolente  
salgono dal tacente  
piano.

Alto gracchiando, i corvi,  
fidati all'ali nere,  
traversan le brughiere  
torvi.

Dell'aere ai morsi crudi  
gli addolorati tronchi  
offron, pregando, i bronchi  
nudi.

Come ho freddo!... Son sola;  
pel grigio ciel sospinto  
un gemito d'estinto  
vola.

E mi ripete: vieni,  
è buia la vallata.  
o triste, o disamata,  
vieni!...

- **Evening Song**

Adelaide Anne Procter (1825-1864)  
*Charles Gounod*

The shadows of the evening hours  
fall from the darkening sky;  
upon the fragrance of the flowers  
the dews of evening lie.

Before Thy throne, O' Lord of Heaven,  
we kneel at close of day;  
look on Thy children from on High,  
and hear us while we pray.

Let peace, Oh Lord, Thy peace, Oh God,  
upon our Souls descend;  
from midnight fears and perils, Thou  
our trembling Hearts defend.

Give us respite from our toil,  
calm and subdue our woes;  
through the long day we suffer, Lord,  
oh, give us now repose!

4. *L'anatra nuota nella Drava, sulla testa porta un cestino,  
ehi, ahi, quest'anno sarà per noi tutto rose e fiori!  
Ti aspetterò fino al buio, vieni a trovarmi nel vigneto,  
ehi, ahi, quest'anno sarà per noi tutto rose e fiori!  
Se mi vuoi sposare, non devi girare altrove.  
Ehi, ahi, quest'anno sarà per noi tutto rose e fiori!  
Ti dissi già l'altr'anno che saremmo stati uniti nell'amore!  
Ehi, ahi, quest'anno sarà per noi tutto rose e fiori!*

- **Canto della sera**

*Le ombre delle ore vespertine  
calano dal cielo che s'oscura;  
sul profumo dei fiori  
giacciono le rugiade della sera.*

*Dinanzi al Tuo trono, o Signore del Cielo,  
ci prostriamo alla fine del giorno;  
dall'Alto volgi lo sguardo ai Tuoi figli,  
e ascoltaci mentre preghiamo.*

*La pace, o Signore, la Tua pace, o Dio,  
fa' che scenda nelle nostre anime;  
dalle paure e dai pericoli della notte fonda  
difendi i nostri cuori tremanti.*

*Concedi tregua alla nostra fatica,  
calma e mitiga i nostri dolori;  
durante il lungo giorno soffriamo, Signore,  
oh, concedici ora riposo!*